

LE LIÈVRE ET LA TORTUE

GRAND STEEPLE-CHASE MUSICAL

AVEC

FANFARE DE MIRLITONS.

LAFONTAINE.

W. MOREAU.

Andante.

HARMON: *ff*

Maestoso.

f Rien ne sert, — rien ne sert de courir, — il faut par-

f Rien ne sert, — rien ne sert de courir, — il faut, il faut par-

f Rien ne sert de courir, rien ne sert de courir, il faut par-tir, par-

mf

- tir à point; Le Lièvre et la Tor-tue en sont un témoigna - ge

- tir à point; *p* Ah! ah! ah! ah!

- tir à point; *p* Ah! ah! — ah! — ah!

1^{er} SOLO, LA TORTUE. - All^{to}

CHOEUR.

Ga - geons que vous n'at - tein - drez point Si -

mf dit cel - le - ci

mf dit cel - le - ci

mf dit cel - le - ci

p *mf* *p*

- tôt que moi ce but.

2^e SOLO, LE LIÈVRE. *Riten a piacere.*

Si - tôt ? ê - tes - vous sa -

Rit. *Segue.*

Rall a poco. 1^o Tempo.

Gageons, ga - geons, gageons, ga - geons: Vous

-ge *Vivo assai.*

mf Ré - par - tit l'a - ni - mal lé - ger *Rall.*

mf Ré - par - tit l'a - ni - mal lé - ger Ah!

mf Ré - par - tit l'a - ni - mal lé - ger Ah!

Rall *Segue.*

ne l'at_teindre point

f Quoi? vous n'at_teindre point Si_tôt quel_le ce

Vous n'at_teindre point Si_tôt quel_le ce

f Quoi? vous n'at_teindre point ce

but, ah! ah! ah! Non

but, ah! ah! ah! si_tôt est_el_le sa -

but, si_tôt quel_le ce but? ah! *f* Non

P non, dit l'a_ni - mal lé - ger, dit l'a_ni - mal lé - ger:

- ge *P* Ah! dit l'a_ni - mal lé - ger:

non, *P* non non *f* non dit l'a_ni - mal lé - ger:

LE LIÈVRE. — And^{no}

Ma com - mère, il vous faut pur - ger

A - vec qua - tre grains d'el - lé - bo - re

CHOEUR. — Andantino.

mf Ma com - mère, il vous faut pur - ger, *ff* Ma com - mère
mf Ma com - mère, il vous faut pur - ger, *ff* Ah!
mf Ah! *ff* Ma com - mè - re

il vous faut pur - ger, Ma com - mère il vous faut pur -
 il vous faut pur - ger, *ff* Ah! il vous faut pur -
 il vous faut pur - ger, Ma com - mè - re il vous faut pur -

Minuendo a poco.

- ger *f* A - vec qua_tre grains d'el - lé - bo -

- ger *f* A - vec l'el - lé - bo -

- ger *f* A - vec l'el - lé - bo -

f *Min.* *poco* - *a* - *poco.*

Tempo. All^{to}

- re *mf* A - vec qua_tre grains d'el - lé - bo - re

- re *mf* A - vec qua_tre grains d'el - lé - bo - re

- re *mf* A - vec l'el - lé - bo - re

mf *Segue.*

LA TORTUE. - *All^{to}*

Sage ou non je parie en - co - re

f Ma com -

f Ma com -

p *a* *f*

f Ma com - mère il vous faut pur - ger

- mè - re il vous faut pur - ger

- mè - re il vous faut pur - ger *ff* Ma com -

ff Ma com - mère, il vous faut pur - ger *f* A - vec qua - tre

Ah! il vous faut pur - ger *f* A - vec qua - tre

- mè - re, il vous faut pur - ger

LA TORTUE. *3* *Riten.*

f Je pa - rie en - co - re.

grains d'el - lé - bo - re *p* Ah!

grains d'el - lé - bo - re *p* Ah!

d'el - lé - bo - re *p* Ah!

Allegretto.

f Non, non, vous n'at_teindrez point

f Quoi! je n'at_teindrai point

All^{to}
p Vous n'atteindrez point non, non, non, vous n'at_teindrez point non, non,

mf Quoi! vous n'atteindrez point, Quoi! vous n'at_teindrez point Si -

p

mf

LE LIÈVRE.

Si - tôt que

non, non, non, non, non, vous ne l'at_tein_drez point!

non, non, non, non, non, non, non,

- tôt quel - le ce but! Vous ne l'at_tein_drez point!

p

LA TORTUE.

Si_tôt que moi ce but, si_tôt que moi ce but.

vous ce but, Si_tôt que vous ce but? *Riant.*

mf Ah! ah! ah!

A Tempo All^{to}

ff Ah! ah! ah! ah!

f Ah! ah! ah! ah!

f Vous n'at_teindrez

ah! ah! ah! ah! *f* Non, vous n'at_teindrez

Più vivo.

Vous ne l'at_teindrez point.

f Quoi! je n'at_tein_drai point?

point *p* Non non non non non

point *p* Vous n'at_teindrez point, non, vous n'atteindrez point

Rit poco.

Con fuoco e cresc.

f Non, non, non,

Quoi! je n'at_teindraï point si_tôt qu'èl_le ce but?

Segue.

Largando.

f non mon com - père, il vous faut ga - ger

f Ah! ma com - mère, il vous faut pur - ger A -

mf Ah! ma com - mère, il vous faut pur - ger

mf Ah! mon com - père il vous faut ga - ger

mf Ah! mon com - père il vous faut ga - ger

de pa - rie en - co - re.

- vec qua - tre grains d'el - lé - bo - re.

p Bouche fermée.

p Bouche fermée.

** TUTTI. - Largo.*

f Ain - si fut fait; et de tous deux On mit près du but les en - jeux.

MIRLITONS. — All^o

f M. *f* La Tor-tue Part, *f* M.
f M. *f* La Tor-tue Part, *f* M.
 All^o *f* La Tor-tue Part, *f* M.

All^o M. *f* el-le sé-ver-tu - e. *ff* M.
 Mod^{to} *f* el-le sé-ver-tu - e. *ff* M.
f M. *f* el-le sé-ver-tue. *ff* M.
f *ff*

All^{to} ** M. *mf*
p *p*
mf la la *mf* la la la la la la la la
p *p*
mf

* NOTA. — J'ai du, pour le besoin de la scène, faire partir immédiatement la Tortue; mais le texte régulier de la Fable reprend aussitôt après la Fanfare des Mirlitons.

** N. B. — Pendant cette scène, imitée des Courses sur l'Hippodrome, la Fanfare des Mirlitons joue tantôt seule et tantôt se trouve combinée avec les voix. Toutes les notes sans paroles doivent donc être jouées avec le Mirliton.

This musical score is arranged in five systems, each containing a vocal line and piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 4/4.

System 1: The vocal line begins with a melody of eighth and sixteenth notes, marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The vocal line includes the lyrics "la la la la la la la la" with a *f* dynamic marking under the final "la la".

System 2: The vocal line continues with a similar melodic pattern, marked with *mf* (mezzo-forte) and *f*. The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment.

System 3: The vocal line features a more complex melodic line with some rests, marked with *mf* and *f*. The piano accompaniment includes some chords with a fermata.

System 4: The vocal line continues with a melodic line, marked with *f*. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth-note patterns.

System 5: The final system shows the vocal line concluding with a melodic phrase, marked with *f*. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata.

Musical score system 1, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics "la la la la la la" and piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Musical score system 2, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics "la la la la la la" and piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *Cresc* (Crescendo), *a* (ad libitum), and *poco.* (poco).

Musical score system 3, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics "la la la la la la" and piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

All^o

Riten.

ff Ain - si fut fait; et de tous deux On mit près du but les en - jeux

ff Ain - si fut fait; et de tous deux On mit près du but les en - jeux

ff Ain - si fut fait; et de tous deux On mit près du but les en - jeux

Riten.

ff

Larghetto.

p Savoir quoi ce n'est pas l'af - fai - re, Ni de quel ju - ge

p Savoir quoi ce n'est pas l'af - fai - re, Ni de quel ju - ge

p Savoir quoi ce n'est pas l'af - fai - re, Ni de quel ju - ge

p

Rit.

f l'on con - vint, *f* Ni de quel ju - ge l'on con - vint

f l'on con - vint, Ni de quel ju - ge l'on con - vint

f l'on con - vint, Ni de quel ju - ge l'on con - vint

A Tempo All^o

M.

f *fz* *f*

ff Hourra! hourra! hour - ra! M.

ff Hour -

f *ff*

Applaudissements. * Rall. M.

fff Hour - ra!

ff Hour - ra

ff e cre - scen - do. Rall.

* Battiments de mains. — trépignements, etc.

N. B. — Ce jeu doit être fait en dehors du groupe des chanteurs..

All^{to} non troppo.

f No-tre Lièvre n'a - vait que qua-tre pas à fai - re ;

M. *f*

Cre - scen - do

f J'entends de ceux qui l fait lorsque près d'être at - teint Il s'é - loi - gne des

ff M. *ff*

ff *poco a poco.* *ff* Et leur fait ar - pen - ter les

chiens les ren - voie aux ca - len - des,

ff *ff*

Rit e Largando,

- lan - des *mf* Et leur fait ar - pen - ter les lan - -

ff Aux lan - -

ff leur fait ar - pen - ter les lan - -

ff *Segue mf*

All^{to}

- des *mf* Ayant, dis-je, du temps de res - te pour brou - ter, pour brou -

- des *mf* Ayant, dis-je, du temps de res - te pour brou - ter

des *mf* A - yant du temps

p

- ter pour é - cou - ter, Du temps pour brou - ter, Et

Pour dor - mir, é - cou - ter, Du temps pour brou - ter, Et

et pour é - cou - ter, Pour é - -

pour é - cou - ter D'où vient le vent, *mf* Ah!

pour é - cou - ter *p* D'où vient le vent, *mf* Ah!

- cou - ter *p* le vent, *fz* il lais - se la Tor -

ah! al - ler son train, son train de sé - na - teur,

ah! al - ler son train, son train de sé - na - teur,

- tue Al - ler son train al - ler son train de sé - na - teur,

mf Ah! EL - le se hà - te EL - le se hà te avec len - teur. *fz* *M.*

mf Ah! EL - le se hà - te A - vec len - teur. *fz* *M.*

mf EL - le se hà te et sé - ver - tue Elle se hà te avec len - teur. *ff*

fz *Segue.* *Cresc.*

Largando *molto.* *All^o*

A Tempo.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings *f* and *ff*. The bass part includes dynamic markings *f* and *ff*.

Fieramente.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked *Fieramente.* The vocal lines have lyrics: "Lui cependant mé-prise une tel-le vic-toi-re, Sans" and "Tient la ga-". Dynamic markings include *f*, *mf*, and *fz*.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked *Riten.* The vocal lines have lyrics: "gloi-re, Croit qu'il y va de son hon-neur De partir" and "gloi-re, Ah! ah! - veut partir". The piano part includes dynamic markings *fz* and *Riten.*

Lento. a piacere.

tard *p* Il broute, il se re - pose, Il sa - muse à tout autre cho - se Qu'à la ga -

tard *p* ah! ah! ah! il se re - po - se ah!

ah! ah! il se re - po - se ah!

p

-geu - re, Il broute, il se re - po - se

ah! Il broute, il se re - po - se

ah! Il broute, il se re - po - se

Min. e Largando.

M. Vivo.

f A la fin, quand il vit *ff* Que l'au - tre touchait

f A la fin, quand il vit *ff* Que l'au - tre touchait

f A la fin, quand il vit *ff* Que l'au - tre touchait

f *ff*

presque au bout de la car - riè - re, Il par - tit comme un trait; —
 presque au bout de la car - riè - re, Il par - tit comme un trait; —
 presque au bout de la car - riè - re, Il par - tit comme un trait; —

All.^o *mf* mais les é - lans qu'il fit Furent vains: la Tor - tue ar -
mf mais les é - lans qu'il fit Furent vains: la Tor - tue ar -
mf mais les é - lans qu'il fit Furent vains: la Tor - tue ar -

Allargando.

Smorz. *mf*

LA TORTUE.

mf Eh! bien — *Poco vivo.*
f lui cri - a - t - el -
f lui cri - a - t - el -
f lui cri - a - t - el -

- ri - va la pre - miè - re.

pp *f*

A piacere.

All^{to}.

Eh bien!

Avais - je pas rai - son?

-le

-le

-le

ff

ff

ff

pp

ff

P

f

M.

M.

M.

De quoi vous sert vo - tre vi - tes - se

f

p

f

A - vais - je pas rai - son?

ff

ff

P

ff

P

De quoi vous sert vo tre vi - tes - se? Moi l'em - por - ter! et

The first system of music features a vocal line in a single treble clef staff and a piano accompaniment in two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a quarter note G4, followed by a quarter rest, then eighth notes A4 and B4, a quarter note C5, and a quarter rest. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

que se rait - ce Si vous por - tiez si vous por -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter note G4, a quarter rest, a quarter note A4, a quarter rest, a quarter note B4, a quarter rest, a quarter note C5, a quarter rest, and a quarter note D5. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. Dynamics include *f* and *p*.

Rit a piacere.
- tiez u - ne mai - son.

All^o

The third system begins with the instruction *Rit a piacere.* The vocal line has a quarter note G4, a quarter rest, a quarter note A4, a quarter rest, a quarter note B4, a quarter rest, a quarter note C5, a quarter rest, and a quarter note D5. The piano accompaniment features chords and a bass line. Dynamics include *f*, *ff* (fortissimo), and *p*. The system concludes with the instruction *All^o*.

First system of musical notation, consisting of five staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom three are piano accompaniment in bass clef. The music is in a key with one flat and a common time signature.

Second system of musical notation, consisting of five staves. It continues the vocal and piano parts from the first system. Dynamic markings *f* are present in several places.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The vocal line includes the lyrics "Rien ne sert". The tempo marking *Larghetto.* is placed above the staff.

Fourth system of musical notation, consisting of five staves. The piano accompaniment continues with various chords and melodic lines.

de cou - rir — il faut par - tir à point —

f *Sempre.*

Maestoso.

f Rien ne sert, — rien ne sert de courir, il faut, — il faut par -

f Rien ne sert, — rien ne sert de courir, il faut, — par -

M.

mf Cre - - scen - - do.

— tir à point Le Lièvre et la Tor - tue en sont un témoigna ge

tir à point *P* Ah! *ff*

P Ah! *ff*

3